

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 133

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische  
Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter  
toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie  
tot stand wordt gebracht tussen de Europese  
Economische Gemeenschap en Griekenland;  
Athene, 9 juli 1961*

**B. TEKST <sup>1)</sup>****Overeenkomst inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland**

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland,

Overwegende, dat het noodzakelijk is het gemeenschappelijke standpunt te bepalen dat door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de bij artikel 65 van genoemde Overeenkomst ingestelde Associatieraad moet worden ingenomen en de wijze vast te stellen waarop dit standpunt zal worden bepaald,

Overwegende voorts, dat het van belang is de regels vast te stellen volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten en de aanbevelingen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

**Artikel 1**

Het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen:

- a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in het kader van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, zijn de desbetreffende bepalingen van dat Verdrag van toepassing;
- b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijke standpunt met eenparigheid van stemmen en na raadpleging van de Commissie vastgesteld door de Raad of door de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen.

---

<sup>1)</sup> De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre  
pour l'application de l'Accord créant une Association entre la  
Communauté Economique Européenne et la Grèce**

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et l'Accord créant une Association entre la Communauté Economique Européenne et la Grèce,

Considérant qu'il est nécessaire de dégager la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté et des Etats membres au sein du Conseil d'Association institué à l'article 65 dudit Accord et de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée cette position,

Considérant, d'autre part, qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions et recommandations du Conseil d'Association,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

La position commune que les Représentants de la Communauté et des Etats membres ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous:

- a) lorsque le Conseil d'Association connaît de questions qui, dans le cadre du Traité instituant la Communauté, relèvent de la politique commerciale, les dispositions correspondantes dudit Traité sont applicables;
- b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée, à l'unanimité, et après consultation de la Commission, par le Conseil ou par les Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil.

## Artikel 2

1. De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad op gebieden die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren, dienen met het oog op hun uitvoering het onderwerp te vormen van door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie te nemen besluiten.
2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen dat krachtens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

## Artikel 3

De in de artikelen 1 en 2 omschreven procedures gelden onverminderd de verdeling der bevoegdheden tussen de Lid-Staten en de Gemeenschap, zoals deze is vastgesteld door het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.

## Artikel 4

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot de artikelen 10, 55, 56 en 67 van de Associatieovereenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in het voorgaande lid bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

## Artikel 5

1. Indien de Raad het nodig oordeelt, kan hij te allen tijde de bepalingen van deze Overeenkomst onderzoeken. Eventuele wijzigingen worden door de Raad met eenparigheid van stemmen na raadpleging van de Commissie aangenomen.
2. Uiterlijk aan het einde van de tweede etappe der in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap genoemde overgangperiode, gaat de Raad over tot herziening van artikel 1 b), en artikel 2, lid 1, van deze Overeenkomst. De wijzigingen worden door de Raad aangenomen overeenkomstig de procedure van het eerste lid van dit artikel.

## Artikel 6

Deze Overeenkomst dient door elke Lid-Staat te worden goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De

## Article 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les domaines qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, relèvent de la compétence de celle-ci, font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.
2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité instituant la Communauté, n'est pas de la compétence de celle-ci, les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires.

## Article 3

Les procédures définies aux articles 1 et 2 ci-dessus ne préjugent pas le partage des compétences entre les Etats membres et la Communauté, tel qu'il est établi par le Traité instituant la Communauté.

## Article 4

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours aux articles 10, 55, 56 et 67 de l'Accord d'Association dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

## Article 5

1. S'il le juge nécessaire, le Conseil pourra, à tout moment, procéder à l'examen des dispositions du présent Accord. Les modifications éventuelles seront adoptées par le Conseil statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.
2. Au plus tard à la fin de la deuxième étape de la période de transition prévue à l'article 8 du Traité instituant la Communauté, le Conseil procédera à la révision des articles 1, alinéa *b*, et 2, paragraphe 1, du présent Accord. Les modifications sont adoptées par le Conseil selon la procédure instituée au paragraphe 1 du présent article.

## Article 6

Le présent Accord sera approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le

Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van deze Overeenkomst zijn vereist. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste Regering deze mededeling doet.

#### Artikel 7

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Athene, de negende juli negentienhonderd eenenzestig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

(w.g.) PAUL-HENRI SPAAK.

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,*

(w.g.) ALFRED MÜLLER-ARMACK.

*Pour le Président de la République française,*

(w.g.) MAURICE COUVE DE MURVILLE.

---

Gouvernement de chaque Etat membre notifiera au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la notification effectuée par le Gouvernement qui procédera le dernier à cette notification.

#### Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Athènes, le neuf juillet mil neuf cent soixante et un.

*Per il Presidente della Repubblica italiana,*

(w.g.) EMILIO COLOMBO.

*Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,*

(w.g.) EUGÈNE SCHAUS.

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,*

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN.

---

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 6 in werking op de dag waarop de laatste mededeling van beëindiging van de goedkeuringsprocedure wordt ontvangen door het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen.

#### J. GEGEVENS

Van de op 9 juli 1961 te Athene ondertekende Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland en van de eveneens op 9 juli 1961 te Athene ondertekende Slotakte van de onderhandelingen welke geleid hebben tot het tot stand komen van de Associatie-overeenkomst zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1961, 132.

Eveneens is op 9 juli 1961 te Athene ondertekend een Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake het Financiële Protocol gehecht aan de Overeenkomst waarbij een Associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Griekenland, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn opgenomen in *Trb.* 1961, 134.

Van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 249.

---

### **Uittreksel uit de notulen van de 47e Raadszitting van 29/30 mei 1961, waarin de verklaringen van intentie met betrekking tot deze Overeenkomst zijn opgenomen**

#### *1. Interpreterende verklaring betreffende artikel 1 a)*

„Wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die volgens het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap onder de handelspolitiek vallen, wordt ingevolge artikel 1 a) van de overeenkomst het gemeenschappelijke standpunt dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Lid-Staten in de Associatieraad moeten innemen, vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dat Verdrag.



De delegaties en de vertegenwoordiger van de Commissie zijn van mening dat deze bepaling zo moet worden uitgelegd, dat de handelspolitiek waarop de hierboven vermelde tekst betrekking heeft, de politiek der Gemeenschap is tegenover alle derde staten, met inbegrip van Griekenland."

2. *Verklaring van intentie inzake artikel 5*

„De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, verklaren bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de door de Gemeenschap te treffen maatregelen, nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst, dat het in hun voornemen ligt dat de in artikel 5, lid 2, van die Overeenkomst genoemde herziening ten doel moet hebben de procedure voor de vaststelling van de gemeenschappelijke houding in de Associatieraad zoveel mogelijk aan te passen aan de procedures van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap.”

---

Uitgegeven de *tweede* november 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.